



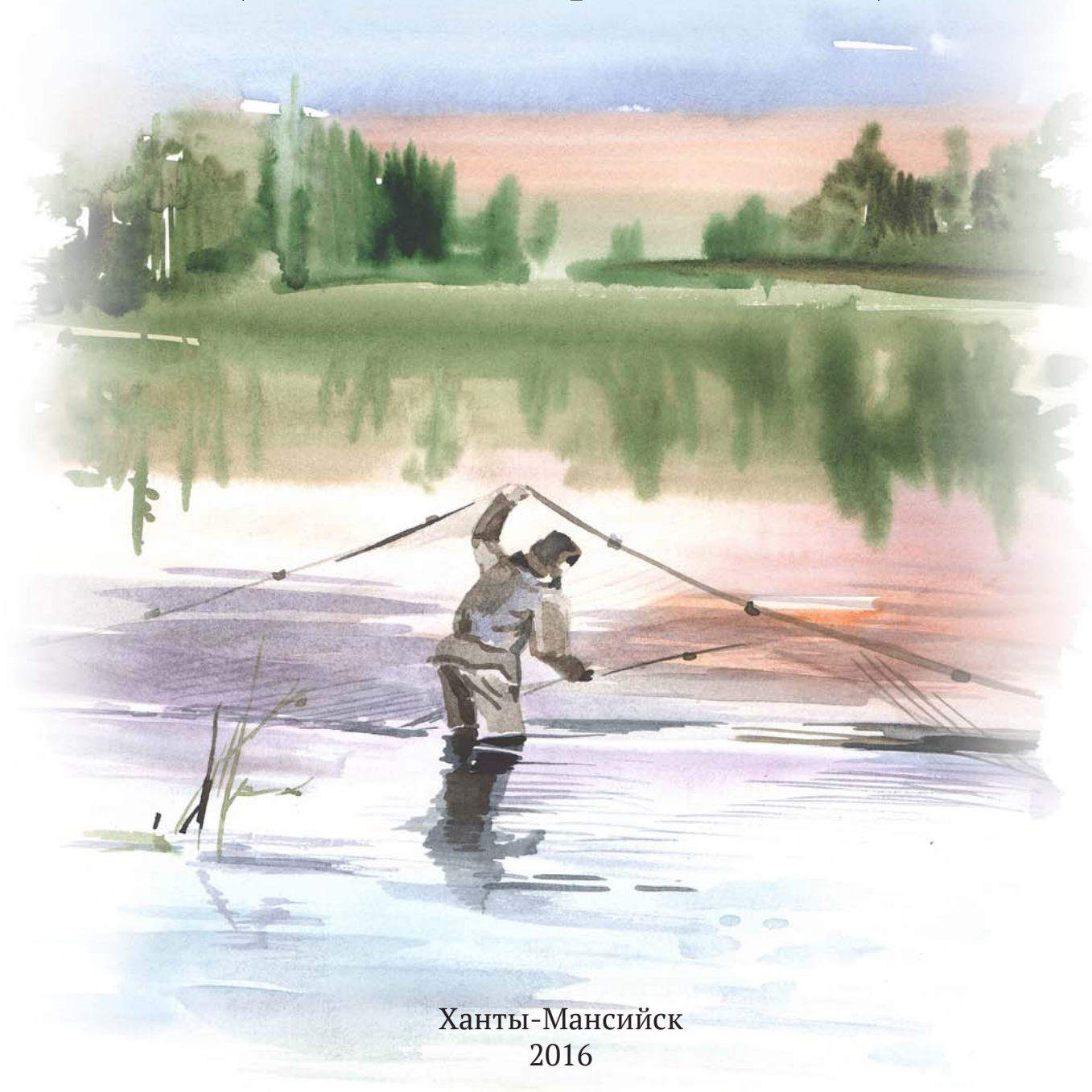
Вѳрхум п̄авылт В деревне охотника

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Бюджетное учреждение ХМАО – Югры
«Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок»

Вөрхум павылт

В деревне охотника

(мансийская народная сказка)



Ханты-Мансийск
2016

УДК 821.511.143-343.4
ББК 82.3(3665.1)-406
Д46

Вѳрхум пѳвылт: мансийская народная сказка / сост., перевод на русский язык – С.С. Динисламова, редактор мансийского текста Т.Д. Слинкина, перевод на английский язык – М.Г. Волдина, редактор английского текста – О.Ю. Динисламова. – Тюмень: ООО «ФОРМАТ», 2016. 16 с.

Рекомендовано учебно-методической комиссией Обско-угорского института прикладных исследований и разработок.

ISBN 978-5-9906863-7-3

- © Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок, 2016
- © Динисламова С.С., Волдина М.Г., Динисламова О.Ю., Слинкина Т.Д., составление, редактирование, перевод, 2016
- © Жеманская Н.А., художественное оформление, 2016
- © ООО «ФОРМАТ», 2016



Вөрхум павылт

Экваг-ойкаг ворт олэг. Ойкатэ вөрн алыцлаңкв кос яланты, нэматыр катын ат патты. Аквматнакыт ворт емиматэ тав товлың уй, түрт олнэ уй хонтыс. Та уй тыламлаңкве ат вөрми, марклуве хот-саквалам. Ойка таве пусмалтаңкве юв та тотыстэ. Номсы:

– Пусмалтылум, анузн тах нётуңкве паты.



Кит тал оньцистэ, пусмалтаңкве ат та вөрмыстэ. Уй тай татем та тэпың-нялың, сака сав тэг. Таве тыттуңкве сав матыр алуңкве эрыс. Хоса номсуме юипалт алуңкве таве емталас. Хум та уй аңквалн унттыстэ, мощ элаль емлыгтас, патамтаңкве ты щёпитахтас. Илттыг уй элумхолас хольт люньщалтахтас, самвитанэ та пасгегыт. Ойкан уй салиг емтыс, ос юв та тотыстэ.



Ойка такос ворт яласы, нэматыр ат вёрми алуңкве.
Товлың уй мощ пусмыс, лāщлакв тыламлаңкве патыс.
Олыматэн хум товлың уй нупыл лāви:

– Вөрн алыщлаңкве ялэн!

Товлың уй тавён лāви:

– Ам иңыт ёмашакв пусмысум, лāщлакв
тыламлэгум. Ат те агтэгын – сунсэн, ты āхвтас хот-
сакватылум.

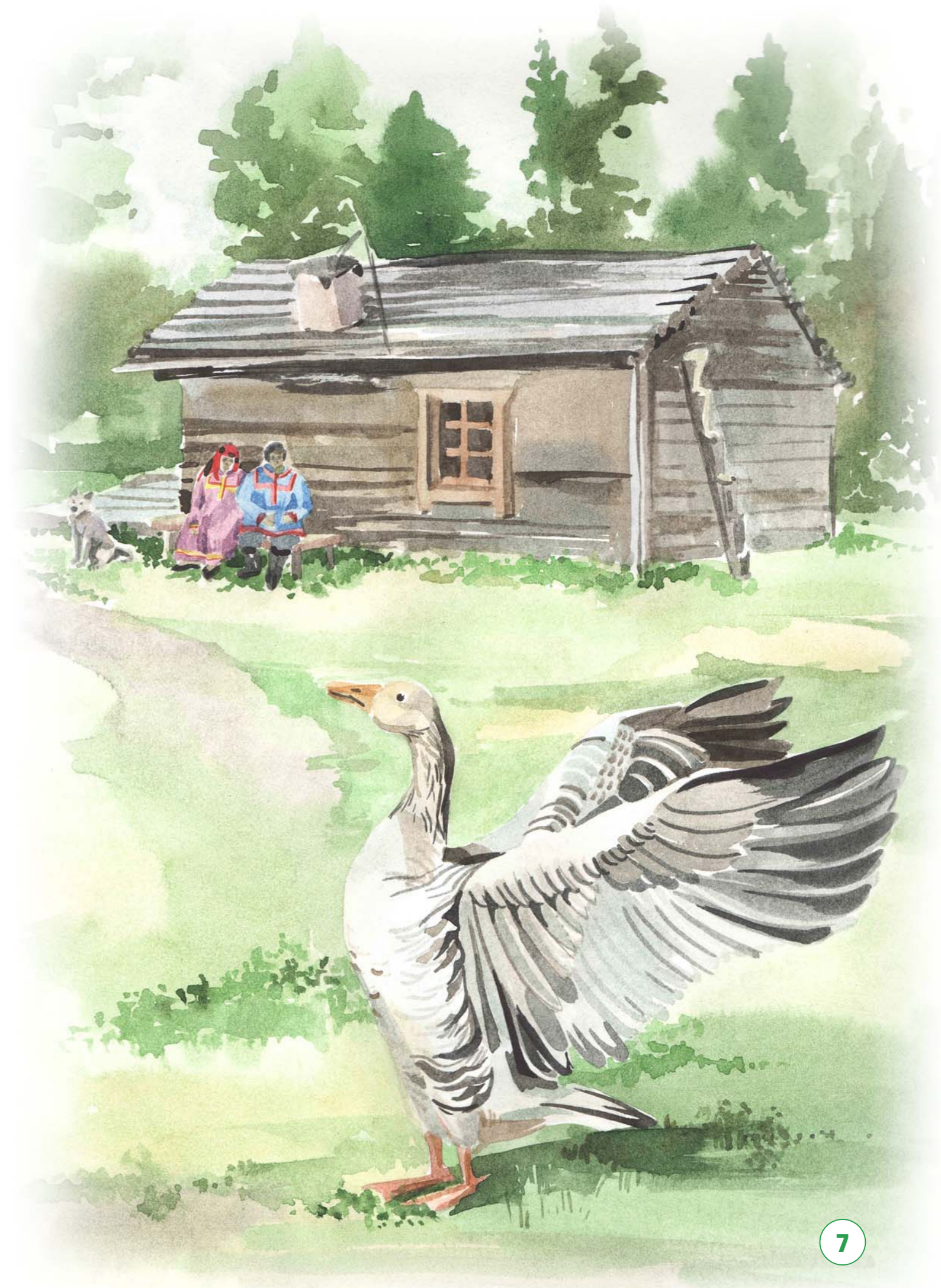
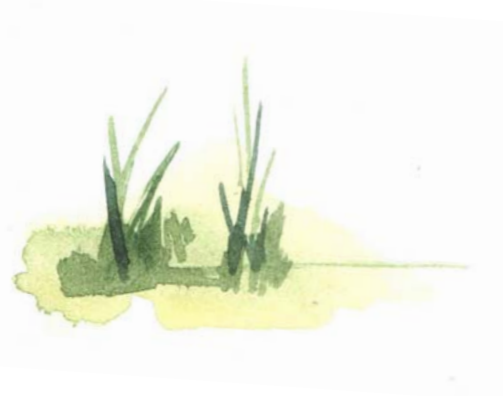
Түрт олнэ товлың уй нōх та тыламлас, та пāтырматас.
Я-та, татем та суйыңыщ нумыл нэглапас, товлагётыл
āхвтасын хōяс – ос мāглэ сакватас.

Алыщлан хумн товлың уй сака сāлиг ёмтыс,
тыттуңкве, пусмалтаңкве та патыстэ. Товлың уй
пусмыс. Аквнакт уй кўщае нупыл лāви:

– Ёсн ялуңкве те таңхёгын, ам сысумн ўнтэн. Ам
ань пусмысум, хоталь таңхёгын, тув тотыглылум.

Товлың уй пусмыс, тākмалтахтас, кўщаён нётуңкве
патыс. Янгуй, сāлы, хāйтнут, охсар – пуссын тотыянэ.

Ань экваг-ойкаг товлың ўентыл та олэгыт, та
щунегыт.



В деревне охотника

Живут в лесу муж да жена. Мужчина в лес на охоту ходит-ходит, но ничего добыть не может. Однажды во время охоты он увидел озёрную птицу. Птица не могла летать, у неё было сломано крыло. Охотник решил отнести её домой и вылечить. Он подумал:

– Вот вылечу птицу, и будет она мне на охоте помогать.

Два года прожила у охотника птица, а вылечить её он так и не смог. Однако птица оказалась такой прожорливой, всё ела и ела. Чтобы прокормить её, много пищи нужно было добывать. После долгих раздумий охотник решил её убить. Посадил он птицу на пенёк и, отойдя на несколько шагов назад, направил на неё ружьё. Неожиданно птица заплакала по-человечески, из её глаз покатались слёзы. Пожалел охотник её и вновь отнёс домой.

Охотник по-прежнему ходит в лес на промысел, но ничего не добывает. Птица же стала потихоньку поправляться, стала понемногу летать. Однажды охотник говорит озёрной птице:

– Слтай в лес на охоту!

Птица ему отвечает:

– Я ещё не поправилась полностью, летаю плохо. Если ты мне не веришь – смотри, этот камень я сейчас разломаю.

Поднялась птица высоко в небо, да так, что её не стало видно. Затем с невероятным шумом полетела вниз, ударилась крыльями о камень – сломала себе грудь.

Охотнику пуце прежнего стало жаль птицу, снова начал её лечить и кормить. Вскоре птица выздоровела. Однажды она говорит своему хозяину:

– Если хочешь слетать в город, садись на мою спину. Теперь я поправилась, куда захочешь, туда и доставлю тебя.

Птица ожила, окрепла, стала во всём помогать охотнику. Оленя, лося, лису, волка – всё ему добывает.

Теперь охотник с женой вместе с озёрной птицей живут и радуются.

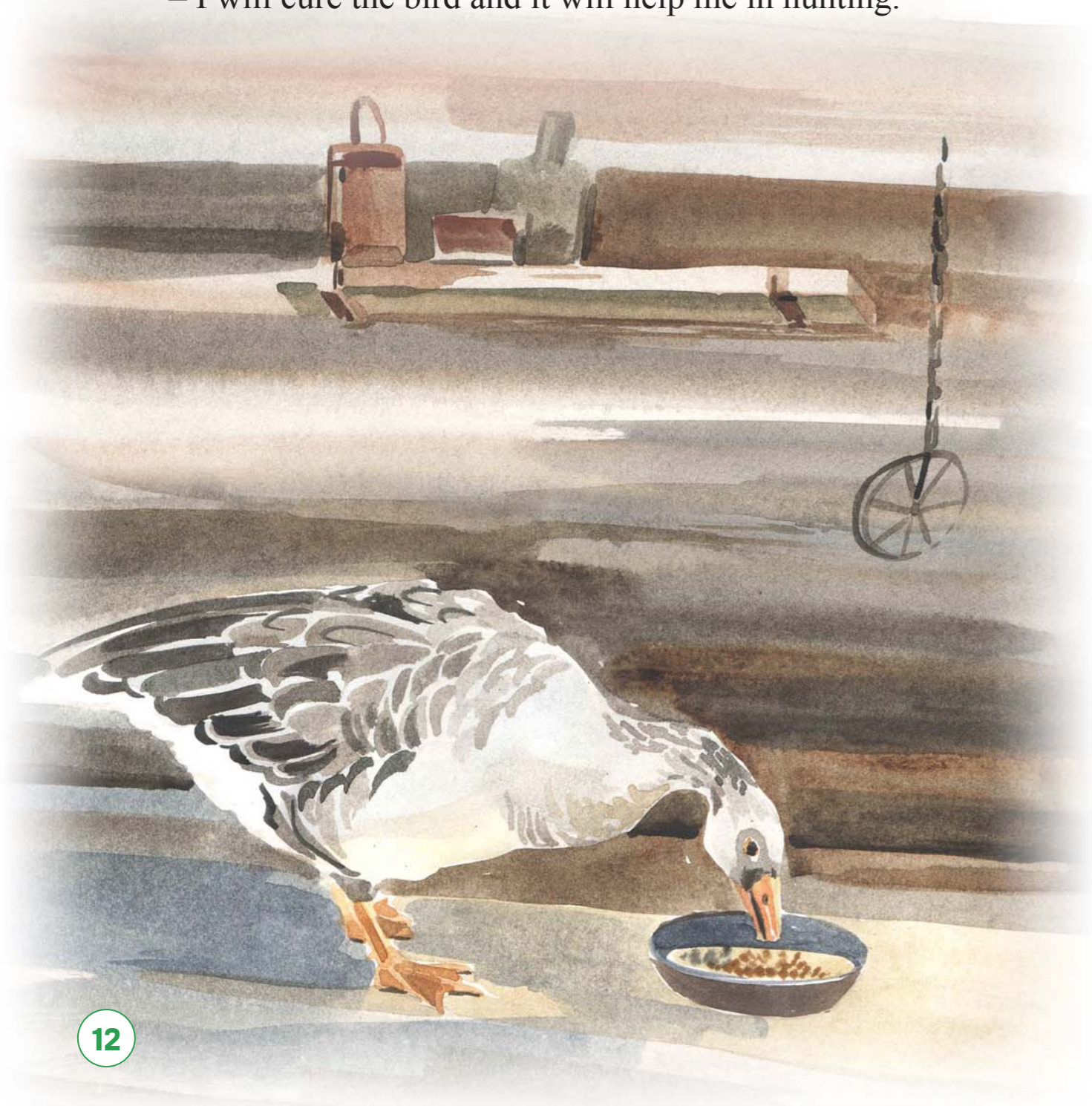


In the Village of the Hunter

The husband and the wife live in the forest. The husband hunts in the forest, but he cannot to get anything. Once during the hunting he saw a lake bird. The bird was unable to fly; its wing was broken. The hunter decided to take the bird home and cure it. He thought:

– I will cure the bird and it will help me in hunting.

The bird had been living in the hunter's house for two years, but he couldn't cure it. The bird was so voracious, all it did was eating. It was necessary to get a lot of food to feed it. After much deliberation, the hunter decided to kill the bird. He seated the bird on a stub, stepped back and prepared to shoot. Suddenly, the bird began to cry as a human, its tears rolled down from its eyes. The hunter had pitied the bird and carried it at home.



As before the hunter continued to go hunting, but he couldn't get anything. The bird began to recover, began to fly a little. Once the hunter said to the lake bird:

– Fly in the forest on hunting!

The bird answered him:

– I am not healthy yet, I fly badly. If you don't believe me, look at this stone, I'll break it.

The bird flew up in the sky so high, that the hunter couldn't see it. Then with incredible noise it flew down; the bird hit the stone by its wings and broke the chest.

More than ever the hunter felt sorry for the bird; he began to cure and feed the bird again. Soon the bird had recovered. Once it said to the hunter:

– If you want to fly in the town, sit on my back. I am healthy; I will carry you wherever you want.

The bird came to life, became stronger and began to help the hunter in everything. She helped him get any prey: deer, moose, fox and wolf.

Now the hunter with his wife and the lake bird live happily and joy of life.



Литературно-художественное издание
БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок»

Вõрхум п̄авылт В деревне охотника

Перевод на русский язык: Динисламова Светлана Силиверстовна.

Перевод на английский язык: Волдина Марина Григорьевна.

Художник: Жеманская Наталья Александровна.

Тираж 200 экз.

Дизайн, вёрстка и печать выполнены ООО «ФОРМАТ», г. Тюмень.
Тел. 8-919-931-17-04. E-mail: format-72@yandex.ru

2016 г.

